Porównanie tłumaczeń Psalmów 84:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przechodzą doliną płaczu,\* czynią ją źródłem, Błogosławieństwami\*\* okrywa (ją) też wczesny deszcz.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Lub: (1) Doliną Bacha, tj. (a) doliną między Akko a strumieniem Merom, obok miejscowości Bacha wzmiankowanej przez Flawiusza; (b) drogą od wybrzeża M. Martwego wzdłuż Jordanu przez dolinę Achor (<x>60 7:24-26</x>; <x>350 2:15</x>), Wadi Dabr, Bukah, wzdłuż Kidronu do Jerozolimy (zob. <x>140 26:10</x>; <x>450 14:16-19</x>); (2) doliną drzew balsamowych l. pistacjowych, terebintów, drzew terpentynowych (<x>100 5:23</x>) l. morwowych; (3) doliną obfitości (bujnej zieleni); (4) doliną cieknącą, stąd doliną płaczu (?); (5) wyschłą doliną, <x>230 84:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może: kałużami, ּבְרֵכֹות (berechot). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Błogosławieństwami okrywa (ją) też wczesny deszcz (zob. <x>360 2:23</x>) : W dolinie płaczu do miejsca, które ustanowiono, a także błogosławieństwa da prawodawca G. [↑](#footnote-ref-4)